



第八章 機場安全標準 Chapter 8 Airport Standards

機場安全標準部的職責範圍包括簽發機場牌照、監察機場安全、監管航空保安、管制障礙物及監管危險品的空運，並肩負協調機場簡化手續的任務。

年內，本部繼續監察香港國際機場所採納的機場安全及航空保安標準。為使香港國際機場的安全達至高水平，本部繼續監察機管局在香港國際機場推行的安全管理系統。為確保全新的A380型飛機能於二零零六年在香港國際機場順利運作，本部正密切監察有關發展是否符合簽發機場牌照的要求。在航空保安方面，本部繼續監管

The Airport Standards Division is responsible for aerodrome licensing, monitoring of airport safety, aviation security, control of obstructions and the safe carriage of dangerous goods by air as well as taking a coordinating role in airport facilitation.

During the year, the Division continued its close monitoring of safety and security standards at the Hong Kong International Airport (HKIA). With a view to achieving a high standard of safety in HKIA, the Division continuously monitored the airport-wide safety management system implemented by the Airport Authority Hong Kong (AAHK). To ensure the smooth operations of the new Airbus aircraft at HKIA in 2006, the Division closely monitored its development in relation to aerodrome licensing requirements. In the aviation security side, the Division monitored



在民航處監察下，機場地面燈系統的質素不斷提升。
The Aerodrome Ground Lighting System continues to be upgraded under the inspection of CAD.

香港航空保安計劃之施行，並透過派員定期檢查、審核及測試，確保有關措施得已遵從。本部與機場管理局共同合作，確保跨境渡輪碼頭及相關的連接道路符合所有航空保安規定。鑑於香港在行李檢查方面有非常專業的水平，本部協助亞太經濟合作組織運輸工作組於二零零三年八月在香港主辦一個為期三天的「促進有效及全面行李檢查研討會」。本部亦檢討了在美國九一一恐怖襲擊後實施的更嚴格的保安措施。

the implementation of the Hong Kong Aviation Security Programme and inspections, audits and tests were carried out to ensure compliance. The aviation security requirements of the Cross Boundary Ferry Terminal and the Dedicated Route had been worked out to satisfaction with AAHK. Recognising Hong Kong's leading expertise in baggage screening, the Division assisted the Asia Pacific Economic Conference (APEC) Transportation Working Group to host a three day symposium entitled "Promotion of Effective 100% Baggage Screening" in Hong Kong in August 2003. A review was also made on the enhanced security measures implemented in 2001 after the September 11 terrorist attacks in the United States.



在嚴重急性呼吸系統綜合症（「沙士」）肆虐期間，本部積極參與為香港國際機場制訂和實施防疫措施的工作。二零零三年七月，本部統籌協助國際民航組織評核香港國際機場的防疫措施。評核報告確認，香港國際機場防禦「沙士」措施，完全符合該組織所訂建議。本部亦曾向各航空公司發出危險品通告指示它們必須以空運傳染性貨物的最高規格，運送「沙士」的化驗樣本進出，或途經香港。在疫情消退後，本部全力支持相關之香港旅遊復甦計劃，包括協助訂定每晚於維多利亞港舉行的燈光匯演「幻彩詠香江」之安全要求。

機場安全

簽發機場牌照

本部繼續監察機管局的表现，確保該局符合機場牌照的要求。本部經常巡察機場道面、目視助航設備及其他飛行區內飛機運作所需設施的狀況。本部亦派員觀察由機管局負責的飛行區內臨時及定期維修工程，以及飛行區內新設施的工程項目。

機場地面燈系統的質素在年內不斷提升，其中與機場北跑道地面燈系統有關的構件，即飛機感應通訊系統，在經過系統重新設計後，已於二零零四年三月開始進行測試。至於另外的一個構件，即道面交匯控制系統，則在考慮到系統科技的可靠性後，決定暫時擱置。本部會繼續密切監察有關發展。

The Division was actively involved in the development and implementation of anti-SARS precautionary measures at HKIA during the SARS epidemic. To boost travellers' confidence, the Division coordinated and took part in the ICAO Anti-SARS Airport Evaluation in July 2003. The evaluation report confirmed HKIA's full compliance with the ICAO recommended anti-SARS precautionary measures. A Dangerous Goods Advisory Circular was also issued to remind airlines that all SARS specimens to be transported by air to, from or over Hong Kong must be handled with the most stringent air transport standards for cargo containing infectious substances. After the SARS crisis, the Division provided support in establishing safety requirements for the organisation of light show in Victoria Harbour area nightly - "A Symphony of Lights" which is part of the comeback programme to revitalise tourism in Hong Kong.

AIRPORT SAFETY

Aerodrome Licensing

The performance of AAHK in complying with the aerodrome licensing requirements was continuously monitored by the Division. Frequent inspections of the conditions of airfield pavements, visual aids and other airside facilities required for aircraft operations were carried out. The Division also witnessed ad-hoc and scheduled airside maintenance works as well as the construction of new airside facilities carried out by AAHK.

The Aerodrome Ground Lighting (AGL) System continued to be upgraded during the year. The Dedicated Sensor Communication System, one of the two associated components in the AGL System for the north runway, had undergone system re-configuration. Acceptance testing of this system was started in March 2003. The other component, the Complex Intersection Control System had been temporarily suspended after considering the reliability of the technology involved. The Division would continue to closely monitor the development of these components.

本部就飛機緊急應變設施向機場消防局提供意見。
The Division provides advice to the Airport Fire Contingent on the adequacy of aircraft emergency response facilities.



本部定期及突擊審核和巡視機場操作程序、飛行區保養維修程序、飛行區工作人員的培訓和安全管理系統的推行。本部亦監察機管局對飛機地面事故的調查工作，確保能採取改善措施，以防同類事故再發生。為使香港國際機場的安全達至高水平，機管局已推行一套適用於整個香港國際機場的安全管理系統，並經常組織安全推廣運動。本部會繼續監察機管局推行和改進該套適用於整個香港國際機場的安全管理系統。

本部透過與機管局和機場消防局進行定期會面和商討，繼續就飛機緊急應變設施是否足夠，以及各項緊急應變演習和操練提供意見。為了測試各機構在發生緊急事故時的通訊和協調能力，機管局聯同其他機構及政府部門在二零零三年十二月舉行了一次緊急事故演習。

本部亦經常審核機場手冊、緊急應變程序手冊和其他與飛機操作有關的手冊及文件（如商用航空中心操作手冊和機場操作手冊等），以確保其內容適當及不斷更新，並且符合簽發機場牌照的要求。

年內，本部透過嚴密監察機管局的表現，確保該局完全符合簽發機場牌照的要求。

Regular and ad-hoc audits and inspections were also conducted on AAHK's airfield operational procedures, airside maintenance procedures, training provided to airfield operational staff and the implementation of a safety management system. The Division also monitored the investigation of aircraft ground incidents conducted by AAHK to ensure that remedial measures had been taken to prevent recurrence. With a view to achieving a high standard of safety in HKIA, AAHK had implemented an airport-wide safety management system and regularly organised safety promotion campaigns. The implementation and enhancement of the airport-wide safety management system would be continuously monitored by the Division.

Through regular meetings and discussions with AAHK and the Airport Fire Contingent, the Division continued to provide advice on the adequacy of aircraft emergency response facilities and the conduct of airport emergency exercises and drills. To test the communication and coordination of various agencies during emergency situation, an aircraft crash and emergency exercise was conducted by AAHK in conjunction with other agencies and government departments in December 2003.

The Aerodrome Manual, Emergency Procedures Manual and other manuals and documents related to aircraft operations (such as the Business Aviation Centre Operations Manual and Airport Operations Manual) were also under constant review by the Division to ensure that the information contained therein was appropriate, up-to-date and in accordance with the aerodrome licensing requirements.

The Division had ensured that all aerodrome licensing requirements were fully met by AAHK in the year through close monitoring of its performance.



新空中巴士A380型飛機在香港 國際機場運作

為確保新空中巴士A380型飛機預計於二零零六年在香港國際機場運作時，機場的設施能符合簽發機場牌照予機管局的要求，有關準備工作已經在年內展開。機管局於二零零三年年初開始進行新A380型飛機在香港國際機場運作的研究。本部正密切監察有關發展，確保新飛機獲准於香港國際機場運作前，所有相關的簽發機場牌照要求已完全符合。

國際民航組織航空安全監督審 核計劃

國際民航組織將於二零零五年，以審核系統形式進行全球航空安全監督審核計劃。用以確保各締約國切實執行所有有關航空安全的標準，本部已於二零零二年中展開了該系統審核內有關《國際民航組織附件十四〈機場〉》這部份的預備審核工作。

Operations of new Airbus A380 Aircraft at HKIA

Preparatory work to ensure the compliance of AAHK with the aerodrome licensing requirements for the anticipated operations of the new Airbus A380 aircraft in 2006 started in the year. AAHK commenced a study on the operations of the A380 aircraft at HKIA in early 2003. The Division has been closely monitoring the development to ensure that all relevant aerodrome licensing requirements will be fully met before the operations of this new type of aircraft at HKIA.

Safety Oversight Audit by ICAO

The ICAO Universal Safety Oversight Audit Programme to ensure compliance with the Standards of the Contracting States will adopt a systemic approach encompassing all the safety related ICAO Annexes. The Programme is due to commence in 2005. Preparatory work in respect of the safety oversight audit by ICAO on Annex 14 as part of the system has been underway since mid-2002.

供政府飛行服務隊使用的灣仔直升機場。
Wanchai Heliport for use by the Government Flying Service.



監察直升機場的安全運作

本部繼續監察信德直升機場，以確保該直升機場的運作符合機場手冊的規定。除此亦就該直升機場的發展建議和運作給予意見。

由於中環直升機場的所在地須交予拓展署供發展中環第三期填海工程，故該直升機場已於一月十五日關閉。用以取代中環直升機場的西九龍直升機場於二零零三年十二月七日正式啟用，為本地直升機航班提供服務。本部對西九龍直升機場的投標過程、機場設計及機場手冊等作出規定及提供了意見，並派員視察以確保機場能順利啟用及安全運作。另外，飛行服務隊由二零零四年一月十五日起，改用位於灣仔公眾貨物起卸區新建的灣仔直升機場。對於灣仔直升機場的設計方面，本部亦提供了意見。

Monitoring of Heliports

The Division continued to monitor the safety standards of the Shun Tak Heliport through inspections and liaison with the heliport operator to ensure that the requirements in the Aerodrome Manual were complied with. The Division also continued to provide advice on the heliport's proposed developments and operational issues.

A replacement heliport, West Kowloon Heliport, was commissioned on December 7, 2003 to serve domestic helicopter flights, as the site of Central Heliport had to be closed down on January 15, 2004 to make way for Central Reclamation III. The Division provided requirements and advice on tendering process, heliport design and heliport manual and carried out inspections to ensure its smooth and safe commissioning and operations. The Wanchai Heliport at Wanchai public cargo works area was commissioned on January 15, 2004 for use by the Government Flying Service. Advice on heliport design of Wanchai Heliport was provided by the Division.





航空保安

機場保安

本部與機場管理局共同合作，確保於二零零三年九月二十九日開始運作的跨境渡輪碼頭及相關的連接道路符合所有航空保安規定，該碼頭提供航空旅客直接由香港國際機場往來深圳、蛇口、東莞及澳門的輪船服務。

貨運停機坪於本年度進行擴建，以便容納更多的貨機。客運大樓亦擴建了東面部份為旅客提供更多商店及餐廳。新修訂的機場禁區圖顯示了上述轉變，並根據航空保安條例刊憲公佈於二零零四年三月十一日開始生效。

鑑於香港在行李檢查方面有非常專業水平，亞太經濟合作組織運輸工作組於二零零三年八月邀請民航處在香港協助主辦一個為期三天的「推動有效全面檢查行李研討會」。超過一百名分別從13個亞太經濟合作組織成員的代表出席，分享知識及經驗。

AVIATION SECURITY

Airport Security

The Division worked with AAHK to ensure that the Cross Boundary Ferry Terminal and the Dedicated Route launched on September 29, 2003 satisfied all aviation security requirements. The Ferry Terminal provides air passengers with direct ferry services to and from Shenzhen, Shekou, Dongguan and Macau at HKIA.

The year has seen the expansion of the Cargo Apron to accommodate more cargo aircraft and the extension of the eastern section of the Passenger Terminal Building to cater for more shops and restaurants for the travelling public. To reflect such changes, the airport restricted area plans were amended and were brought into effect under the Aviation Security Ordinance on March 11, 2004.

Recognising Hong Kong's leading expertise in baggage screening, the APEC Transportation Working Group invited CAD to host a three-day symposium entitled "Promotion of Effective 100% Baggage Screening" in Hong Kong in August 2003. Over 100 representatives from 13 APEC member economies attended the symposium to share their knowledge and experiences.



處長林光宇於「推動有效全面檢查寄艙行李研討會」開幕禮上致辭。
Director-General Mr Albert Lam delivers a keynote speech at the opening of the Symposium on the Promotion of Effective 100 per cent Baggage Screening.

本部監察航空公司香港國際機場的航空保安安排。
The Division monitors the security arrangements of airlines operating at HKIA.



航空公司保安

本部監察航空公司在香港國際機場及信德直升機場的保安安排，亦定期視察在香港註冊的航空公司在多個外站的運作情況，確保符合香港航空保安計劃所列的標準和規定。

年內，本部檢討了美國九一一恐怖襲擊後實施的更嚴格的保安措施，經考慮本港可能給受襲的風險評估報告和全球航空保安趨勢後，建議航空保安委員會由二零零三年十月一日起准許在香港國際機場離港班機上使用金屬餐刀用膳。該項建議獲委員會通過後，本部於二零零三年九月二十六日向所有在香港國際機場運作的航空公司發出有關放寬限制的保安指示。

本部於二零零三年八月向航空公司發出航空保安諮詢通報，闡明有關於貨機停機坪離港的貨機的乘客的登機保安措施。

Airline Security

The Division monitored the security arrangements of airlines operating at HKIA and Shun Tak Heliport. Regular inspections of Hong Kong registered airlines' operations at out-stations were carried out to ensure their compliance with the standards and requirements stipulated in the Hong Kong Aviation Security programme.

A review was made on the enhanced security measures implemented in 2001 after the September 11 terrorist attacks in the United States. Taking into account the local threat level assessment and global aviation security development, a recommendation was made to the Aviation Security Committee to allow the use of metal knives for meal services on board aircraft with effect from October 1, 2003. The recommendation was endorsed by the Committee and a Security Direction was issued on September 26, 2003 to announce the relaxation.

An Aviation Security Advisory Circular was issued to airlines in August 2003 clarifying the requirement for escort of passenger departing on all-cargo flights in the Cargo Apron.



安全事務主任審核香港國際機場行李處理系統的保安安排。
A Safety Officer audits the security arrangement of HKIA's Baggage Handling System.



管制代理人制度

本部分別於二零零三年五月及九月僱用兩名管制代理人檢查員以加強檢查工作，確保管制代理人根據其保安計劃實施有關貨物空運措施。

本部繼續與業界商討加強管制代理人制度，並於二零零三年九月發出一份管制代理人保安計劃指標以協助管制代理人更新其保安計劃。本部亦於二零零四年三月發出一份新修訂之管制代理人空運貨物處理程序。與此同時，本部亦要求管制代理人實施0.5%隨機抽驗已知託運人所付運貨物。

本部亦協助業界制訂管制代理人制度培訓計劃從而加強管制代理人對有關制度運作的理解。

Regulated Agent Regime

The Division employed two Regulated Agent Inspectors in May and September 2003 respectively to enhance, through inspection, the monitoring of regulated agents' compliance with the required security standards relating to air cargo.

The Division continued to work with the industry to enhance the Regulated Agent Regime. A set of guidelines was issued in September 2003 to assist the Regulated Agents to update their Regulated Agent Security Programme. The Division also issued in March 2004 a set of revised handling procedures for the operations of the Regime to all Regulated Agents. Commencing from March 2004, the industry was required to implement a 0.5 per cent random screening of cargo from known consignors for carriage on board passenger flights.

During the year, efforts were made to assist the industry in developing a training programme to enable cargo agents to familiarise with the requirements of the Regime.



民航處推行管制代理人制度，旨在加強航空保安。
The Regulated Agent Regime initiated by CAD aims to enhance aviation security.

本部監察航空公司香港國際機場的航空保安安排。
The Division monitors the security arrangements of airlines operating at HKIA.



航空公司保安

本部監察航空公司在香港國際機場及信德直升機場的保安安排，亦定期視察在香港註冊的航空公司在多個外站的運作情況，確保符合香港航空保安計劃所列的標準和規定。

年內，本部檢討了美國九一一恐怖襲擊後實施的更嚴格的保安措施，經考慮本港可能給受襲的風險評估報告和全球航空保安趨勢後，建議航空保安委員會由二零零三年十月一日起准許在香港國際機場離港班機上使用金屬餐刀用膳。該項建議獲委員會通過後，本部於二零零三年九月二十六日向所有在香港國際機場運作的航空公司發出有關放寬限制的保安指示。

本部於二零零三年八月向航空公司發出航空保安諮詢通報，闡明有關於貨機停機坪離港的貨機的乘客的登機保安措施。

Airline Security

The Division monitored the security arrangements of airlines operating at HKIA and Shun Tak Heliport. Regular inspections of Hong Kong registered airlines' operations at out-stations were carried out to ensure their compliance with the standards and requirements stipulated in the Hong Kong Aviation Security programme.

A review was made on the enhanced security measures implemented in 2001 after the September 11 terrorist attacks in the United States. Taking into account the local threat level assessment and global aviation security development, a recommendation was made to the Aviation Security Committee to allow the use of metal knives for meal services on board aircraft with effect from October 1, 2003. The recommendation was endorsed by the Committee and a Security Direction was issued on September 26, 2003 to announce the relaxation.

An Aviation Security Advisory Circular was issued to airlines in August 2003 clarifying the requirement for escort of passenger departing on all-cargo flights in the Cargo Apron.



安全事務主任審核香港國際機場行李處理系統的保安安排。
A Safety Officer audits the security arrangement of HKIA's Baggage Handling System.



在房屋及規劃地政局局長審批建築物免受機場高度限制規管的過程中，本部會提供意見作為參考。此外，為方便本地建築工程進行及在機場附近航行船隻之運作，本部共批准22宗短暫豁免機場高度限制的申請。

在海事處通力協助下，本部確保船隻不得駛進機場附近的海上限制區，以保障香港國際機場及重要無線電導航儀器的運作。海事處更加建了兩個浮標以幫助船隻辨認限制區的範圍，令浮標總數增至13個。年內，由海事處提出檢控的非法闖入限制區個案共有12宗。

While it is the Secretary for Housing, Planning and Lands who is empowered to grant permanent exemption from the Airport Height Restrictions requirement for building developments, the division provided advice to the Secretary on the exemption to be issued. In addition, the Division issued 22 temporary Airport Height Restrictions exemptions to facilitate construction works in the territory and vessel operations in the vicinity of the airport island.

With the assistance of the Marine Department, the Division ensured the integrity of the Marine Exclusion Zones (MEZs) established in the vicinity of the airport island to safeguard the operation of HKIA and its essential radio navigation equipment. Two extra buoys were installed by the Marine Department to provide better demarcation of the MEZs, bringing the total number of buoys to 13. During the year, 12 prosecutions against illegal entry into the MEZs were instituted by the Marine Department.



本部審視飛翔熱氣球公司的自由熱氣球試飛運作，以確保該活動符合安全標準。
A free hot air balloon trial flight is under the inspection of the Division to ensure its safe operation.



監察飛行康樂活動

本部繼續監察滑翔傘、降落傘、氣球、風箏及模型飛機等康樂活動的飛行安全，以確保該等活動在符合飛行安全法例的情況下進行，並且不會影響國際民航飛機的運作。

香港機械模型會已在二零零三年十一月獲政府批出位於元朗大棠的空地，用以興建模型飛機飛行場地。預期有關工程可於二零零四年第四季完成。

本部於二零零三年八月及十月，視察飛翔熱氣球有限公司在西貢一帶自由熱氣球的試飛運作及降落地點，確保該活動符合本部所訂的安全標準。

Monitoring of Recreational Aviation Activities

The Division continued to monitor the safety of recreational aviation activities, including paragliding, parachuting, ballooning, kite flying and model aircraft flying to ensure that these activities were conducted in compliance with applicable aviation safety regulations and did not affect international civil aircraft operations.

The Hong Kong Model Engineering Club was granted an area at Tai Tong, Yuen Long in November 2003 to provide for a model aircraft flying site. It is expected that the construction works would be completed by the fourth quarter of 2004.

The Division inspected a free hot air balloon trial flight in Sai Kung operated by Visions Balloons Limited in August and landing sites in October 2003 to ensure safe balloon operations.





本部監察航空公司的危險品處理程序。
The Division keeps an eye on the airlines' dangerous goods handling procedures.



運載危險物品

本部繼續實施國際民用航空組織和法例對空運危險品之要求，當中包括對危險品付運人、發運人、航空公司及地勤代理作出定期和突擊巡查。

本部亦會調查各危險品事故，當中包括二零零三年七月二十九至三十一日期間在倫敦希斯路機場調查一批沒有申報為危險品的普通貨物，為何從香港空運到當地後，洩漏出有毒的化學物質。在英國民航局的協助下，該次調查得以成功進行。在批准四間航空公司的全新申請及另外20個續期申請後，現時獲民航處批准空運危險品進出或飛越香港的航空公司總數達52間。

CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS

The Division continued to enforce the ICAO and legal requirements on the safe transport of dangerous goods by air. Both regular and random checks on air cargo shippers, freight forwarders, airlines and handling agents were conducted. The Division also carried out investigations into dangerous goods incidents, including the leakage of toxic chemical from a Hong Kong originated mis-declared general cargo consignment at London Heathrow airport from Jul 29 to 31, 2003. The investigation was successfully carried out with the assistance from United Kingdom Civil Aviation Authority. With the approval of four new applications and renewal of 20 permissions during the year, 52 airlines are now permitted to carry dangerous goods on board their aircraft flying to, from or over Hong Kong.



航空安全事務主任審視由澳洲空運活海鮮到港的氧氣魚缸。
A Safety Officer inspects the live seafood fish bin with live oxygen supply imported from Australia.



除監管本地的空運危險品活動外，本部亦透過與外國有關部門聯絡，協助本地註冊航空公司了解外國的空運危險品的要求。在國際合作方面，星加坡消防局於二零零四年二月十二日到訪本部，與我們分享有關空運危險品的監管經驗。為了解空運危險品運輸要求的最新發展，本部亦於二零零三年十月二十七至十一月七日期間，派員到蒙特利爾參加每兩年一度的國際民航組織危險品專家組會議。此外，為加強業界對危險品的認識及交流監管危險品的經驗，本部於二零零四年一月份及三月份舉辦了兩次為期三天的空運危險品規管人員課程。這兩項課程不但得到本地學員踴躍報讀，還得到星加坡、內地和台灣民航局等派員參與。

年內，本部向各航空公司發出危險品通告指示它們必須以空運傳染性貨物的最高規格，運送「沙士」化驗樣本進出或途經香港。因應國際民航組織提高機師長在緊急飛行事故時所需提供危險品資料的要求，本部與航空交通管理部保持合作，確保規定得到遵從。

為實施國際民航組織最新發布的安全空運危險品規定，民航處處長於二零零三年十月六日訂立及簽署《2003年危險品(航空托運)(安全)規例(修訂附表)令》及行政會議秘書於二零零三年十月七日訂立及簽署《1995年飛航(香港)令2003年(修訂附表16)令》。兩項法令同於二零零三年十月十日刊登憲報並即時生效。

Other than local dangerous goods regulatory activities, the Division also assisted Hong Kong registered airlines to clarify with overseas competent authorities on overseas dangerous goods transport requirements. As an international cooperation initiative, we shared our experience with Singapore Fire Services Department in the control of safe transport of dangerous goods of by air during their visit to our office on February 12, 2004. To keep track of the developments of the international requirements for the safe transport of dangerous goods by air, we participated in the bi-annual ICAO Dangerous Goods Panel Meeting in Montreal from October 27 to November 7, 2003. Two three-days dangerous goods regulator courses were also held in January and March 2004 to strengthen the knowledge of the industry in dangerous goods and to share our regulatory experience. The courses received overwhelming participation from local industry as well as from representatives of Singapore, Mainland China and Taiwan civil aviation authorities.

During the year, a Dangerous Goods Advisory Circular was issued to remind airlines that all SARS specimens to be transported by air to, from or over Hong Kong must be handled with the most stringent air transport standards for cargo containing infectious substances. In response to the stepping up of the ICAO's requirements for pilot-in-command to report dangerous goods information during in-flight emergency, the Division worked closely with the air traffic control unit to ensure compliance.

To bring the new ICAO requirements for the safe carriage of dangerous goods into legal effect, the Dangerous Goods (Consignment by Air) (Safety) Regulations (Amendment of Schedule) Order 2003 was made and signed by the Director-General of Civil Aviation on October 6, 2003 and the Air Navigation (Hong Kong) Order 1995 (Amendment of Schedule 16) Order 2003 was made and signed by the Clerk to ExCo on October 7, 2003. Both Orders gazetted on October 10, 2003 and came into force.



簡化手續

本部透過定期視察、參與機場簡化手續委員會，以及與航空公司、其他管制當局及機管局的會議，監察《國際民用航空公約附件9：簡化手續》所訂標準及建議守則在香港國際機場的實施情況。本部人員於二零零四年三月參與國際民航組織於埃及開羅舉辦的簡化手續專業會議。

在「沙士」肆虐期間，本部積極參與為香港國際機場制訂和實施防疫措施的工作。二零零三年七月，本部統籌協助國際民航組織評核香港國際機場的防疫措施。評核報告確認，香港國際機場的防禦「沙士」措施完全符合該組織所訂建議。

FACILITATION

The Division monitored the implementation of the Standards and Recommended Practices of ICAO Annex 9 on Facilitation at HKIA through regular inspections, participation in the Airport Facilitation Committee and frequent meetings with airline operators, other control authorities and AAHK. Officers of the Division also attended the ICAO Facilitation Division meeting in Cairo, Egypt in March 2004.

The Division was actively involved in the development and implementation of anti-SARS precautionary measures at HKIA during the SARS epidemic. To boost travellers' confidence, the Division coordinated and took part in the ICAO Anti-SARS Airport Evaluation in July 2003. The evaluation report confirmed HKIA's full compliance with the ICAO recommended anti-SARS precautionary measures.



「沙士」肆虐期間，香港國際機場對旅客實行體溫量度制度。
Temperature check on air passengers is in place at HKIA amid the SARS epidemic.

香港民航訓練中心

在現有的資源下，民航處在二零零三年四月成立了香港民航訓練中心，希望透過舉辦目標為本的訓練課程，與亞太區的航空業界人士交流經驗及知識。課程涵蓋航空交通管理、機場標準、工程及系統、飛行標準和適航，以及技術行政等。

在二零零三年四月至二零零四年三月期間，香港民航訓練中心舉辦了11項課程。學員中有93位來自航空業界及各政府部門，另有45位為民航處人員。各學員均認為課程內容豐富，獲益良多。民航處人員亦深感課程對工作甚有裨益，有助增進各方面的航空界知識及加深對其他分部工作的了解。

HONG KONG CIVIL AVIATION TRAINING CENTRE

CAD has launched the Hong Kong Civil Aviation Training Center (HKCATC) in April 2003 with an aim to share our experience and knowledge with other fellow members of the Asia Pacific aviation community through the provision of target oriented training programs with the existing resources of the Department. Training programmes offered by the Center cover air traffic management, airport standards, engineering and systems, flight standards and airworthiness and technical administration.

Since the inauguration of the HKCATC, 11 courses have been conducted between April 2003 and March 2004. These courses were attended by 93 external participants from a wide spectrum of fields related to air transport including civil servants from other government departments, as well as 45 officers from CAD internally. Feedback from the external participants is generally positive indicating the courses were very informative and beneficial to them. CAD officers have also found the courses useful in enhancing their work and giving them a better understanding in the various fields in aviation and the work of other divisions of the department.